

Адаптация русизмов в немецком языке

Выполнила: Дроганова Юлия
КГБОУ "АКПЛ", 11 класс

Научные руководители:

Винокурова Мария Анатольевна,
к.ф.н., доцент, учитель русского
языка КГБОУ АКПЛ г. Барнаул;

Тимофеева Елена Викторовна,
учитель немецкого языка
КГБОУ "АКПЛ" г. Барнаул

Цель: определить основные способы адаптации русских заимствований в немецком языке.

Задачи:

- проанализировать основные периоды заимствований из русского языка;
- выявить основные способы адаптации русизмов;

Объект исследования: заимствованные слова

Предмет исследования: русизмы

Практическая значимость: собранные материалы и полученные результаты могут быть использованы на уроках немецкого и русского языков.

Периоды прихода русизмов в немецкий язык

1. Период с середины III века до н.э по VI век н.э.
2. Период IX – XVI веков
3. Период XVI – начала XX
4. Период двадцатого века
 - 4.1 Период 1917-1933 гг.
 - 4.2 Период 1939-1956 гг.
 - 4.3 Период 1952-1981 гг.
5. Современный этап

Современный этап

На современном этапе, в связи с засильем слов из английского языка, русизмы приходят в немецкий язык в небольших количествах и относятся к таким сферам как медицина: **Almag** (серия физиотерапевтического оборудования серии АЛМАГ), **Armed** (лампы и рецеркуляторы продукции компании Армед), военное дело: **Kuznetsov** (крейсер), **Kurganets-25** (гусеничная платформа), Solnzeprek (тяжёлые огнемёты), машиностроение: **Marussia, Tagaz** (марки автомобилей), IT-технологии: **vkontakte** (социальная сеть), **Telegram** (мессенджер), **RoMOS** (защищённая ОС). Ранее же пришедшие заимствования употребляются в кулинарной сфере (русская кухня и рестораны), а также в СМИ и научно-популярной литературе с целью передачи русского колорита.

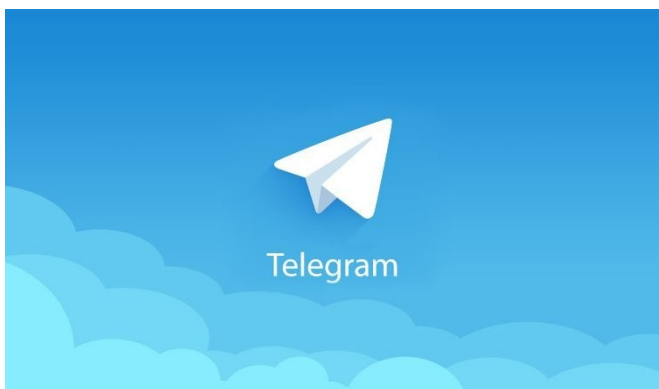
Русизмы на современном этапе



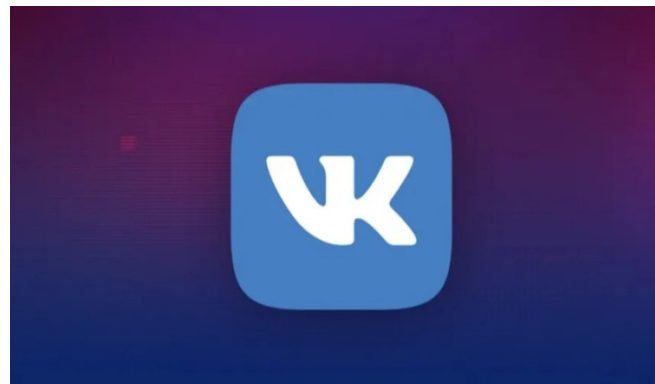
Solnzepek



Almag



Telegram



vkontakte

Адаптация глаголов

В большинстве случаев приходящие в немецкий язык глаголы русского языка лишаются своего окончания приобретая суффикс **-ier-** и инфинитивное окончание **-en-**.

- большевизировать → bolschewis**ieren**
- яровать → jarowis**ieren**
- коллективизировать → kollektiv**ieren**

Адаптация глаголов: переход в междометия

- Давай → Dawai
- Пошёл → Poscholl
- Стой → Stoi

Адаптация существительных: адаптация окончания

Существуют следующие адаптационные тенденции:

- а → е (копейка → die Kopeke, дача → die Datsche)
- изм → ismus (сталинизм → **Stalinismus**, ленинизм → **Leninnismus**)
- нулевое окончание → е (колхоз → die Kolchose, степь → die Steppe)
- и/ы → en (гайдамаки → die Haidamaken, народовольцы → die Narodowolzen)

Адаптация существительных: адаптация рода

Изменение рода при переходе в другой язык обусловлено зависимостью рода существительного в немецком языке от определённых родовых суффиксов и значений, что порождает изменение рода русизма при помощи артикля в немецком языке через окончание.

- водка (ж.р.) → der Wodka (м.р.) (все алкогольные напитки в немецком языке имеют мужской род кроме das Bier)
- мазут (м.р.) → das Masut (с.р.) (химические вещества в большинстве своём имеют средний род в немецком языке).

Адаптация прилагательных

Русские заимствованные прилагательные при попадании в немецкую языковую среду изменяют свой суффикс начальной формы -ий- на суффиксы немецкие, чаще всего -isch- или -sch-, так как они означают принадлежность к чему-либо:

- большевистский → bolschewistisch
- советский → sowjetisch
- потёмкинский → potemkinsch

Русизмами среди прилагательных можно также считать немецкие прилагательные, образованные от русизмов-существительных. Появление таких производных свидетельствует о полной адаптации русского слова в немецком языке.

Адаптация междометий

Приходящие из русского в немецкий язык междометия практически не адаптируются и используются для передачи русского колорита в исторической литературе и СМИ:

- цап-царап → Zaprzarapp
- слава → Slawa
- на здоровье → Na sdorowje

Также среди них могут устойчивые фигуры речи, приобретающие коннотации: междометие в немецком языке Dawai-dawai (давай-давай) имеет значение негативного подбадривания, так как использовалось в трудовых лагерях для немецких военнопленных в Советском Союзе после Второй Мировой войны.

Кальки

Некоторые немецкие слова имеют старорусское происхождение и представляют собой сложение корней, семантическое значение которых равняется русскому эквиваленту. Такие слова не обозначены в словаре Дуден пометкой, что являются русизмами, однако в других грамматических и толковых словарях данная пометка порой присутствует.

- дворец культуры → Kulturpalast
- встречный план → der Gegenplan
- дом культуры → das Kulturhaus
- стукач → der Klopfer
- пятилетка → das Planjahr

Адаптация согласных и гласных

- [щ] → [schtsch] (борщ → der Borschtsch, щи → der Schtschi)
- [ж] → [sch] (гражданин → der Graschdanin, желтопузик → der Scheltopusik)
- [ej] → [ei] (кочубей → der Kotschubeit, акмеизм → der Akmeismus)
- [ь] → [-] (гласность → die Glasnost, кремль → der Kreml)
- [з] → [s] (колхоз → die Kolchose, самовар → der Samowar)
- [aj] → [ai] (тайга → die Taiga, лайка → die Laika)

Адаптация согласных и гласных

- [oj] → [oi] (тройка → die **Troika**, перестройка → die **Perestroika**)
- [ja] → [ja] (солянка → die **Soljanka**, армяк → der **Armjak**)
- [jэ] → [je] (Совет → der **Sowjet**, самоед → der **Samojede**)
- [ы] → [i] (блины → die **Blini**, пельмени → die **Pelmeni**)
- [ы] → [y] (рэкетирьы → die **Reketiry**, счёты → der **Stschoty**)
- [x] → [ch] (хата → die **Chata**, хлыст → der **Chlyst**)
- [г] → [h] (гайдамаки → die **Haidamaken**, гессит → der **Hessit**)

Адаптация сочетания [л']

Сочетание -ль- адаптируется как -l- ввиду различия в произношении и звуковой особенности. Русский звук [л] является твёрдым, а немецкий [l] – всегда мягким.

Поэтому при адаптации сочетание -ль- в немецком языке дополнительное смягчение не требуется:

- кремль → der Kreml
- артель → das Artel

Адаптация ударения

Несмотря на факт того, что в немецком языке ударение является фиксированным, в случае заимствования слов из других языков, их ударение остаётся таким же, как и в языке, из которого они пришли. В связи с этим нефиксированное русское ударение русизмов переходит и в немецкий язык.

- **аканье** → die **Akanje**
- **баян** → der **Bajan**
- **гудок** → der **Gudok**

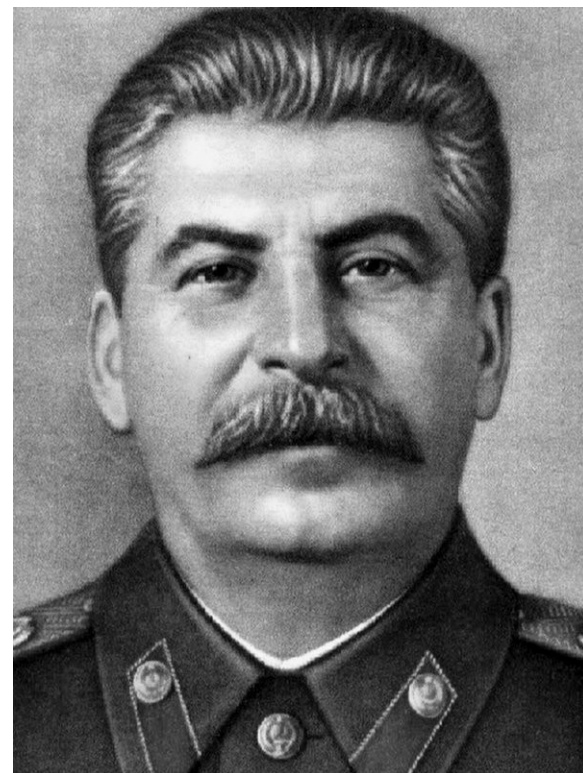
Удвоение согласных

В немецком языке чётко прослеживается деление слов преимущественно на закрытые слоги, что объясняет большое количество слов с удвоенными согласными в немецком языке. Подобная тенденция нередко постигает и русские заимствования.

- степь → die **Steppe**
- есаул → der **Essaul**
- сафьян → der **Saffian**

Адаптация на лексическом уровне

Чаще всего русизмы в немецком языке сохраняют свое первоначальное значение, однако порой могут и менять его, что объясняется самостоятельным их толкованием немецкоговорящего населения. Среди таких слов присутствует Stalinismus, имеющее кроме своего прямого значения также коннотацию тотальной диктатуры и репрессивной политики Иосифа Виссарионовича Сталина.



Сохранение первоначальной формы

В немецком языке существуют и исключения среди русизмов, которые практически не подверглись процессу адаптации, то есть была изменена лишь их фонетика. Эта тенденция постигла в первую очередь кулинарные заимствования и прямые заимствования, которые используются для более точной передачи русского быта. Такие слова не изменяют ни своих грамматических, ни своих лексических свойств.

блины → die Blini

пельмени → die Pelmeni

вареники → die Wareniki

субботник → der Subbotnik

сарафан → der Sarafan)

Выводы:

В работе мы выявили следующие виды адаптации:

1. На фонетическом уровне это замена гласных и согласных звуков, их редукция, удвоение, преобразование сочетания “ль”.
2. На грамматическом уровне это адаптация и изменение рода, преобразование окончаний и суффиксов.
3. На лексическом уровне это изменение первоначального значения слова в результате перехода в немецкий язык.

В перспективе исследования: процесс языковой интеграции русизмов и германизмов в английский и украинский.

Список использованной литературы

1. <https://www.duden.de/>
2. Центнер Мария Сергеевна. Русизмы в немецком языке
3. Центнер Мария Сергеевна. Особенности влияния русского языка на немецкий язык ГДР
4. Хусаинова Эльвира Робертовна. Проблемы заимствования в немецком языке и особенности его перевода
5. <https://infourok.ru/issledovatelskiy-proekt-rusicizmi-v-nemeckom-yazike-3948201.html>
6. <https://udarenieru.ru/>